



UGR | Universidad
de Granada



ФОНД РУССКИЙ МИР

**РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА
В ПРОСТРАНСТВЕ
МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ**

г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года

**МАТЕРИАЛЫ
XIII КОНГРЕССА МАПРЯЛ**

В 15 томах

Том 6

НАПРАВЛЕНИЕ 5

Язык. Сознание. Культура

Санкт-Петербург
2015

Касым Балкия Касымкызы	
Образно-оценочная мотивация метафорических наименований и их функциональная деятельность.....	248
Касымова Р. Т.	
Обыденное толкование слов как отражение наивной картины мира	254
Кириченко С. В., Ракидель Г.	
Интеллигентность в современной русской языковой картине мира	259
Клименко Г. В.	
Части тела человека в аспекте лингвокультурологии	265
Ковшова М. Л.	
Наименования и образы головных уборов в русской лексике и фразеологии	270
Козубенко И. И.	
Мифологическое имя в русской лексике	276
Кокетти С., Менгель С.	
Преподавание литературы и культуры: традиционный и творческий подходы.....	282
Колясева А. Ф.	
Обыденное и профессиональное языковое сознание: медицинская сфера	287
Корнеева А. Ю.	
Сознание как категория когнитивной лингвистики	293
Костомаров В. Г.	
Раздумья о родном языке	298
Красных В. В.	
Основные функции языка, культуры и лингвокультуры в свете психолингвокультурологии	304
Креч Т. В.	
Языковая личность в зеркале современных социолингвистических вызовов	310
Ласорса С. К.	
Обиходно-бытовые представления о Нумене в русском языке в сопоставлении с итальянским языком	315
Лебедева Н. Б.	
К типологии русской речевой личности (на примере образов рассказа Тургенева «Хорь и Калиныч»)	322
653	
Лисенкова И. М.	
Колоративы как одно из средств репрезентации эмоциональной сферы персонажей романа Г. Щербаковой «Женщины в игре без правил»	328

Касымова Рашида Таускеловна

Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Казахстан
r.kasymova@abai.kaznu.kz

ОБЫДЕННОЕ ТОЛКОВАНИЕ СЛОВ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАИВНОЙ КАРТИНЫ МИРА

В статье рассматриваются лингвокультурные обыденные толкования слов в лексиконе наив казахов. Данная работа представляет собой анализ результатов анкетирования, проведенного в Казахстане в 2013–2014 гг. Эксперимент проводился в рамках проекта «Лингвокультурный составительского словаря бионимов».

Ключевые слова: языковая картина мира, бионимы, обыденная семантизация.

Согласно лингвокогнитивному подходу, в основе языкового сознания лежат вербализованные когнитивные структуры. «Языковое сознание как условие существования всех других форм сознания выполняет функцию когнитивного характера: отражательную (она конституирует языковую картину мира системой языковых значений), оценочную, активную (отбор языковых средств в соответствии с коммуникативными намерениями общающихся), интерпретационную (интерпретация значений, а не внеязыковых явлений)». Многоуровневость языкового знания позволяет «различать колликативное знание, которое спрятано в глубинах человеческого сознания, но которое можно вытащить на поверхность, и научное знание, которого наивные носители могут просто не знать и которое не могут обнаружить самые настоящие поиски»¹.

Повышенный интерес ученых к особенностям обыденного знания язык «...переносом фокуса на живого (познающего мир, мыслящего, страдающего, переживающего) человека со всеми вытекающими отсюда следствиями...»², поэтому «...параметризация действительности, являясь отображением в значении слова, должна не постулироваться в нем, а исходить от носителей определенного языка и культуры, обобщаясь через применение адекватных задачам исследования экспериментальных процедур и способов обработки полученных данных»³. Вед за Н. Д. Голышев⁴ мы под обыденной семантизацией понимаем «...металлическую деятельность рядового носителя языка, которая направлена на экспликацию мыслительного содержания, представляемого словом в языковом сознании носителя языка».

Материалом для анализа послужили бионимы, представляющие собой определенную часть социокультурного контекста языка и языковой картины мира, а также результаты анкетирования. Описание значения слова *ворона* через обращение к носителям казахского языка вызвано тем, что говорящий способен внести в значение слова определенные до-

жизненным опытом, которые в результате влияют на изменение лексического значения слова. *Ворона* и *ворон* являются ближайшим мифологическим образом характеризуется такими свойствами, как резкий крик и чёрный цвет.

Слово *қарағай / ворона* определяется следующим образом:

Қарағай — тамақ талмағай, қобте аяқтаспай құлпыт өзі қызықты. Қарағаймен ер қауырманды тамақ талмағай. Ала (қара) - / Дегендікіл тамақ черного или серого сары пайдалан, пайдалантас және тамақ қызықты.

На основе анализа приведенной дефиниции можно выделить основные признаки в содержании рассматриваемой языковой картины: *черный цвет; злобный крик птицы*. В этом слово *қара* является составным компонентом для обозначения птицы, сравните: *ала қарға — серая ворона; как қарға қара қарға — черная ворона; дулақ қарға, құзым қарға — ер и дертей ряд выражений, связанных с вороной; 9 Қарағай — значительное расстояние (бука.: *расстояние и расстояние бойлы — большое расстояние; қарға тамырық — островский (остров); қарға тамырық қызық (қарға тамырық)*.*

А. Байдар дает следующее объяснение одному из этих слов: «*Қарға тамырық қазақ (қарға тамыр) — (досл. 'каза-воронами тамырық, земляника', 'единичные земляники') значением указывает на тесные периметральные генетические связи происхождения и тесных родственных связей, а значение составных компонентов не дает четкого представления возможных языковых связей. Ссылка на «вороньи корки» в дальнейшем звучит. Этой фразеологизм, языковой образной характеристикой казахского этноса, имеет прямое отношение к каждому из казахов или ко всем казахам в целом, одним подтверждением этому служит выражение: *Сұрағайлаң де қарын бөле (племеники по жемской линии)*» (бука.: *при распресе и жена окажется племянницей по жемской линии*).*

Статья базируется на эксперименте, который проведен в рамках межрегионального проекта создания разномысленного словаря бионимов, объединяющего предельно широкий словарь бионимов, объединяющего предельно широкий словарь бионимов, объединяющего предельно широкий словарь бионимов. В ходе эксперимента на определение значения слова предложено информантам носителям казахского языка (20 человек) на вопрос: *Что обозначает данное слово? Проводит Ворона — это... (Қарағай — бұл...)*.

Полученные результаты

При анализе письменных ответов информантов было получено 11, несогласованных реакций — нет. Современные информанты — носители казах-